



# Nyelvi politika

AZ EURÓPAI UNIÓ SZERVEINEK FORDÍTÓKÖZPONTJA

2022. december

## Tartalom

I.	Bevezetés .....	2
I.1.	A Fordítóközpont külső érdekelt felei és célközönségei.....	2
I.2.	Válaszadás a nyilvánosság tagjainak .....	3
I.3.	Az igazgatótanács nyelvhasználattal kapcsolatos határozata .....	3
I.4.	A Fordítóközpont munkanyelvei.....	4
II.	A Fordítóközpont nyelvi politikája a gyakorlatban .....	4
II.1.	Célközönség/A közlemények tartalmának típusa.....	4
II.2.	Nyilvános weboldal .....	6
II.3.	Biztonságos webalapú platformok .....	6
II.4.	Közösségi média .....	7
III.	Záró megjegyzések.....	7

## I. Bevezetés

Unió ügynökségként és küldetésének jellegénél fogva<sup>1</sup> a Fordítóközpont **elkötelezett a többnyelvűség<sup>2</sup> mellett, és előmozdítja azt az Európai Unióban.** A Fordítóközpont **fordítási és kapcsolódó nyelvi szolgáltatásokat** kínál [az EU valamennyi hivatalos nyelvén](#) (és kérésre nem uniós nyelveken is) az Európai Unió ügynökségei és bizonyos szervei számára, ezáltal biztosítva a folyamatos többnyelvű kommunikációval kapcsolatos szükségleteik kielégítését. A Fordítóközpont továbbá együttműködési megállapodásokat kötött az uniós intézmények fordítószolgálatával, hogy segítse őket a munkaterhelés csúcsidőszakainak kezelésében vagy esetleges konkrét projektjeikben.

Második küldetése, az **intézményközi együttműködés** keretében a Fordítóközpont együttműködik az uniós intézmények fordítószolgálatával, hogy kicseréljék bevált gyakorlataikat és átfogó méretgazdaságosságot érjenek el a fordítás és a kapcsolódó nyelvi szolgáltatások területén.

Saját kommunikációs céljai tekintetében a Fordítóközpontnak egyensúlyt kell teremtenie **a többnyelvű kommunikációra irányuló költséghatékony megközelítés kialakítása** és az alábbi elvek tiszteletben tartása között:

- 1) az uniós polgárok azok joga, hogy megfelelő tájékoztatást kapjanak a saját nyelvükön;
- 2) a pénzügyi átláthatósághoz szükséges információk biztosításának szükségessége;
- 3) a releváns célközönség elérésének szükségessége; valamint
- 4) annak szükségessége, hogy a Fordítóközpont megőrizze megbízható nyelvi szolgáltatóként szerzett hírnevét.

Ez a nyelvi politika meghatározza, miként kommunikál a Fordítóközpont a külső érdekelt felekkel és a célközönségekkel. A dokumentum az uniós ügynökségek kommunikációs és információs vezetőinek hálózata által 2022 októberében elfogadott, **a többnyelvűségi politikákra vonatkozó iránymutatásokkal és sablonnal** összhangban készült.

### 1.1. A Fordítóközpont külső érdekelt felei és célközönségei

A Fordítóközpont **külső érdekelt felei és célközönségei** a következők:

Érdekelt felek	Megnevezés
Ügyfelek	70 uniós ügynökség, szerv és intézmény
Felügyeleti szervek	A Fordítóközpont igazgatótanácsa Az uniós költségvetési hatóság, az EU ellenőrzési szolgálatai és külső értékelők

<sup>1</sup> A Tanács 2965/94/EK rendelete (1994. november 28.) az Európai Unió Szervei Fordítóközpontjának létrehozásáról, a későbbiekben módosított formájában ([egységes szerkezetbe foglalt szöveg](#)).

<sup>2</sup> Lásd [az Európai Unióról szóló szerződés egységes szerkezetbe foglalt szövege](#) 3. cikkének (3) bekezdését; az Európai Unió működéséről szóló szerződés ([egységes szerkezetbe foglalt szöveg](#)) 20. cikke (2) bekezdésének d) pontját és 24. cikkét; [az Európai Unió Alapjogi Chartája](#) 21. cikkét és 41. cikkének (4) bekezdését; valamint az [1958. évi 1. rendeletet](#), annak a későbbiekben módosított formájában.

Érdekeltek felek	Megnevezés
Uniós intézmények és az Uniós Ügynökségek Hálózata (EUAN)	ICTI <sup>3</sup> , a közös ajánlati felhívások résztvevői, IATE <sup>4</sup> projekt; az Uniós Ügynökségek Hálózata ügynökségeinek vezetői és alhálózatok
Külső szolgáltatók	Nyelvi szolgáltatók (szabadúszók és fordítóirodák)
	Egyéb szolgáltatók (IT-felszerelések, könyvtári állomány, logisztika stb.)
Globális fordítói közösség	Nem uniós nemzetközi szervezetek (nevezetesen az ENSZ IAMLADP <sup>5</sup> és JIAMCATT <sup>6</sup> csoportjai), fordítási hálózatok, nemzeti fordítószervezetek és -szolgálatok stb.
Oktatási szervek	Egyetemek, szakképző intézmények és egyéb releváns oktatási intézmények
Álláskereső	A Fordítószolgálat álláshelyei iránt érdeklődő uniós polgárok
Média	Sajtó és audiovizuális média
Uniós polgárok és a nyilvánosság tagjai	A Fordítószolgálattal kapcsolatba lépő bármely személy vagy szervezet

## 1.2. Válaszadás a nyilvánosság tagjainak

A helyes hivatali magatartás európai kódexével<sup>7</sup> összhangban a Fordítóközpont biztosítja, hogy **„az Unió valamennyi polgára, illetve az ügyfelek, akik a Szerződés valamely nyelvén lépnek kapcsolatba az intézménnyel, ugyanezen nyelven kapjanak választ”**.

## 1.3 Az igazgatótanács nyelvhasználattal kapcsolatos határozata

A Fordítóközpont igazgatótanácsa az alábbi, **nyelvhasználatra vonatkozó rendelkezéseket** foglalta bele a 2003. október 30-án elfogadott eljárási szabályzatába (CT/CA-014/2003/01EN):

### 12. cikk: Nyelvek

1. A Közösség által használt nyelvek meghatározásáról szóló 1/1958 tanácsi rendelet 5. cikke értelmében az Európai Unió Hivatalos Lapjában történő közzétételre szánt igazgatótanácsi dokumentumokat valamennyi hivatalos nyelven elérhetővé kell tenni.

<sup>3</sup> Intézményközi Fordítási és Tolmácsolási Bizottság (ICTI) és annak albizottságai (Fordítási Végrehajtó Bizottság – ECT; Fordítási Koordinációs Bizottság – CCT) és munkacsoportjai.

<sup>4</sup> Európai interaktív terminológia (InterActive Terminology for Europe).

<sup>5</sup> IAMLADP: a nyelvhasználat szabályaival, valamint a dokumentumok és kiadványok nyelvi vonatkozásaival foglalkozó éves nemzetközi találkozó.

<sup>6</sup> JIAMCATT: a fordítást és a terminológiai munkát támogató informatikai eszközök használatával foglalkozó éves nemzetközi találkozó.

<sup>7</sup> Lásd [a helyes hivatali magatartás európai kódexének \(ECGAB\)](#) 13. cikkét.

2. Az 1. bekezdés sérelme nélkül az igazgatótanács – a hatékonyság érdekében – a 2965/94/EK rendelethez csatolt 1. tanácsi nyilatkozat értelmében és az 1/1958. rendelet 6. cikkével összhangban tevékenységei keretében kevesebb hivatalos nyelvet is használhat<sup>8</sup>.
3. A napirendi pontokat érintő dokumentumok az igazgatótanács egy vagy több tagjának kérésére más hivatalos nyelven is rendelkezésre bocsáthatók.
4. A 2. bekezdés rendelkezései nem sértik az egyes tagok azon jogát, hogy a saját választásuk szerinti hivatalos nyelven fejezzék ki magukat.

#### 1.4 A Fordítóközpont munkanyelvei

A Fordítóközpont a nyelvhasználati szabályainak meghatározásáról szóló, 2015-ben elfogadott határozat nyomán **az angolt és a franciát használja munkanyelvként** operatív célokra.

## II. A Fordítóközpont nyelvi politikája a gyakorlatban

A célközönségtől és közleményeinek céljaitól függően a Fordítóközpont az alábbi táblázatban foglaltaknak megfelelően használ **vagy minden hivatalos nyelvet, vagy korlátozott számú hivatalos nyelvet**.

### II.1 Célközönség/A közlemények tartalmának típusa

Célközönség (Kinek?)	Célkitűzés (Miért? /Mit akar elérni az ügynökség?)	Tartalom típusa (Mit akar tenni/kommunikálni az ügynökség?)	Nyelvek (Hány? /Melyek?)	Csatorna/eszköz (Miként és hol teszik elérhetővé a tartalmat?)
Ügyfelek	Információk a Fordítóközpont termékeiről és szolgáltatásairól (nyelvi szolgáltatások, munkamódszerek, rendszerek stb.)  Projektekkel kapcsolatos együttműködések	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Képzési dokumentumok és útmutatók</li> <li>• Marketinganyagok</li> <li>• Előadások</li> <li>• Projektekkel kapcsolatos dokumentumok és információcserék</li> <li>• Hírek</li> </ul>	EN és/vagy FR  Közösségimédia-bejegyzések: EN	Online közzététel a Fordítóközpont nyilvános weboldalán  Ügyfélportál  Közösségi média
Felügyeleti hatóságok	Stratégiai tervezési és jelentéstételi dokumentumok jóváhagyása  Elszámoltathatóság  Átláthatóság	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Többéves stratégiák</li> <li>• Egységes programozási dokumentumok (éves munkaprogramok)</li> <li>• Éves tevékenységi jelentések</li> <li>• Költségvetés</li> <li>• Árazási politika és egyéb pénzügyi dokumentumok</li> <li>• Humán erőforrás-ügyekben hozott határozatok és</li> </ul>	Vagy az EU mind a 24 hivatalos nyelven, vagy 6 uniós nyelven (EN, FR, DE, ES, IT, PT)  Bizonyos, csupán tájékoztatási célból előterjesztett dokumentumok csak angol nyelven (pl. az év kiemelkedő)	Online közzététel a Fordítóközpont nyilvános weboldalán  Az igazgatótanács weboldala a kinevezett tagok és korlátozott számú jogosult felhasználó számára  Az Európai Unió Hivatalos Lapja (költségvetés)

<sup>8</sup> A Fordítóközpont igazgatótanácsában tárgyalt dokumentumokat hat nyelven terjesztik elő, kivéve a Fordítóközpont költségvetését, amelyet az EU 24 hivatalos nyelven rendelkezésre bocsátanak.

<b>Célközönség</b> (Kinek?)	<b>Célkitűzés</b> (Miért? /Mit akar elérni az ügynökség?)	<b>Tartalom típusa</b> (Mit akar tenni/kommunikálni az ügynökség?)	<b>Nyelvek</b> (Hány? /Melyek?)	<b>Csatorna/eszköz</b> (Miként és hol teszik elérhetővé a tartalmat?)
		<p>egyéb adminisztratív határozatok</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Közbeszerzéssel kapcsolatos dokumentumok stb.</li> <li>• Előadások</li> </ul>	eseményeiről szóló jelentés)	
Uniós intézmények <sup>9</sup> és az Uniós Ügynökségek Hálózata	<p>Információmegosztás és a bevált gyakorlatok cseréje</p> <p>Együttműködés/szinergiák felkutatása</p> <p>Erőforrások, például IT-eszközök megosztása</p> <p>Tudatosságnövelés és marketing</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Útmutatók</li> <li>• Előadások</li> <li>• Reklámanyagok</li> <li>• Projektekkel kapcsolatos anyagok és információcserék</li> <li>• Közös kommunikációs kampányok</li> <li>• Hírek</li> </ul>	<p>EN és/vagy FR</p> <p>Közösségimédia-bejegyzések: EN</p>	<p>Online közzététel a Fordítóközpont nyilvános weboldalán</p> <p>EUAN extranet a jogosult felhasználók számára</p> <p>Közösségi média</p> <p>IATE weboldal</p>
Külső szolgáltatók	<p>Információmegosztás és a bevált gyakorlatok cseréje</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Általános és egyedi információs anyagok</li> <li>• Ajánlati felhívások/tárgyalásos eljárások</li> </ul>	<p>Általános információk: EN és/vagy FR</p> <p>Nyelvspecifikus instrukciók és útmutatók az EU 24 nyelvén bármelyikén</p> <p>Ajánlati felhívások mind a 24 hivatalos nyelven (TED); az ajánlati felhívás dokumentumai a tárgytól függően EN és/vagy FR nyelven érhetők el<sup>10</sup></p> <p>Tárgyalásos eljárások az adott nyelven</p> <p>Közösségimédia-bejegyzések: EN</p>	<p>Szabadúszók portálja</p> <p>Külön közbeszerzési oldalak a Fordítóközpont nyilvános weboldalán</p> <p>Intézményközi TED (Tenders Electronic Daily) adatbázis</p> <p>Közösségi média</p>
Globális fordítói közösség	<p>Információmegosztás és a bevált gyakorlatok cseréje</p> <p>Tudatosságnövelés</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hírek</li> </ul>	<p>EN és/vagy FR</p> <p>Közösségimédia-bejegyzések: EN</p>	<p>A Fordítóközpont nyilvános weboldala</p> <p>Közösségi média</p>
Oktatási szervek	<p>A Fordítóközpont mint uniós környezetben belüli nyelvi szolgáltató</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hírek</li> </ul>	<p>EN és/vagy FR</p> <p>Közösségimédia-bejegyzések: EN</p>	<p>A Fordítóközpont nyilvános weboldala</p> <p>Közösségi média</p>

<sup>9</sup> A Fordítóközpontot érintő ügyekben az Európai Unió Bíróságának szóló dokumentumok esetében a Fordítóközpont a Bíróság nyelvhasználati politikáját alkalmazza: a dokumentumokat az eljárás nyelvén kell benyújtani – amely lehet az EU bármely hivatalos nyelve –, francia nyelvű fordítással együtt, ha az eljárás nyelve nem a francia.

<sup>10</sup> Az ajánlattevő kérésére a Fordítóközpont gondoskodhat az ajánlati felhívás dokumentumainak (vagy azok egy részének) az ajánlattevő nyelvére történő fordításáról.

Célközönség (Kinek?)	Célkitűzés (Miért? /Mit akar elérni az ügynökség?)	Tartalom típusa (Mit akar tenni/kommunikálni az ügynökség?)	Nyelvek (Hány? /Melyek?)	Csatorna/eszköz (Miként és hol teszik elérhetővé a tartalmat?)
	szakértelmének bemutatása  Tudásmegosztás a fordítói szakma fejlődésével kapcsolatban			
Álláskereső	Információk a betöltendő álláshelyekről	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Álláshirdetések</li> <li>• Megkeresések</li> </ul>	Az EU mind a 24 hivatalos nyelven  Közösségimédia-bejegyzések: EN	Külön oldalak az álláslehetőségekről a Fordítóközpont nyilvános weboldalán  Az Európai Unió Hivatalos Lapja EPSO weboldal Közösségi média
Média	Információk a Fordítóközpont tevékenységeiről és főbb projektjeiről  Az Unión belüli többnyelvűséggel kapcsolatos megkeresések megválaszolása	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sajtóközlemények</li> <li>• Interjúk</li> </ul>	EN és/vagy FR  Közösségimédia-bejegyzések: EN	A Fordítóközpont nyilvános weboldala  Audiovizuális média Közösségi média
Az uniós polgárok és a nagyközönség	A Fordítóközpont munkájának előmozdítása az Unió Ügynökségek Hálózatán belül  Az Unión belüli többnyelvűség értékének előmozdítása	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hírek</li> </ul>	EN és/vagy FR  Közösségimédia-bejegyzések: EN	Nyilvános weboldalak  Közösségi média

## II.2 Nyilvános weboldal

A Fordítóközpont **nyilvános weboldala** (az összes tartalmi oldal) az EU 24 hivatalos nyelvéen elérhető. A híreket angolul és franciául teszik közzé. Az egyéb dokumentumokat a fenti táblázatban (II.1) ismertetett nyelveken adják közre.

## II.3 Biztonságos webalapú platformok

A Fordítóközpont az alábbi **három biztonságos webalapú platformmal rendelkezik a jogosult felhasználók számára**; ezek egy külön URL-címen vagy a Fordítóközpont weboldalán keresztül érhetőek el:

- a Fordítóközpont ügyfelei által használt **Ügyfélportál** a szolgáltatásra irányuló megkeresések feldolgozásához, az ügyfelek visszajelzéseikhez, a költségvetési előrejelzésekhez és a számlázáshoz. Ez a portál angol nyelven érhető el;

- az **igazgatótanács weboldala**, amely az igazgatótanács tevékenységeit segíti, és angolul és franciául érhető el;
- a **Szabadúszók portálja**, amely a külső nyelvi szolgáltatókkal történő kommunikációt teszi lehetővé. Ez a portál angol nyelven érhető el.

#### II.4 Közösségi média

A Fordítóközpont **közösségimédia-csatornáin (Facebook, LinkedIn, Twitter, YouTube, EU Voice és EU Video)** a bejegyzések főként angolul, és kisebb részben, adott esetben más nyelveken jelennek meg. A Fordítóközpont a közösségimédia-bejegyzéseivel kapcsolatos hozzászólásokra/kérdésekre az adott kérdést/hozzászólást megfogalmazó személy által használt nyelven válaszol.

### III. Záró megjegyzések

A Fordítóközpont rendszeresen **nyomon követi e nyelvi politika végrehajtását**, és vonatkozó mutatók segítségével **méri annak teljesítményét**.

Ezt a nyelvi politikát a Fordítóközpont kommunikációs stratégiájának esetleges változásaival és az Európai Unión belüli nyelvi fejleményekkel összhangban rendszeresen **felülvizsgálják és aktualizálják**.